

# 中英文句子與文本語態之翻譯分析

林詩恩、陳淑明

E-mail: 9701217@mail.dyu.edu.tw

## 摘要

此篇論文從純粹翻譯學來描述和解釋翻譯現象，並從對比語言學和溝通功能學角度出發來研究翻譯。此篇論文有二個目的：第一是用採用Vinay 和Darbelnet 的理論以及Catford的理論分析中英文在句子層面的語態翻譯。第二個目的是採用Reiss 的語篇類型理論分析中英文在文本層面的語態翻譯。此篇論文有四個結果：第一，Vinay 和 Darbelnet的翻譯策略“ modulation ”用於英文被動語態翻譯成中文主動語態，但Catford沒有類似modulation的翻譯策略。第二，在中英文語態翻譯上，Vinay 和 Darbelnet的transposition以及Catford的class shift是相似的策略。第三，textual equivalence, level shift and literal translation這三個策略用於中英文語態翻譯時有重疊現象。第四，當中英文皆是資訊類的科技文章時，英文大都使用被動語態，中文大都使用主動語態。此外，當中英文皆是資訊類的摘要文體時，兩者大多使用主動語態。

關鍵詞：語態，翻譯，Vinay and Darbelnet ' s 理論，Catford ' s理論，Reiss ' s 語篇類型理論

## 目錄

|   |     |  |     |   |    |   |    |  |    |   |    |  |    |                        |    |   |    |  |    |  |    |                                  |    |                          |    |                          |    |                             |    |  |    |
|---|-----|--|-----|---|----|---|----|--|----|---|----|--|----|------------------------|----|---|----|--|----|--|----|----------------------------------|----|--------------------------|----|--------------------------|----|-----------------------------|----|--|----|
| COVER PAGE SIGNATURE PAGE AUTHORIZATION LETTER.....   | iii | CHINESE  |     |   |    |   |    |  |    |   |    |  |    |                        |    |   |    |  |    |  |    |                                  |    |                          |    |                          |    |                             |    |  |    |
| ABSTRACT.....   | iv  | ABSTRACT.....  | v   | ACKNOWLEDGEMENTS.....                             | vi |   |    |  |    |   |    |  |    |                        |    |   |    |  |    |  |    |                                  |    |                          |    |                          |    |                             |    |  |    |
| TABLE OF CONTENTS.....  | vii | LIST OF FIGURE.....  | x   | LIST OF TABLES.....                               | xi |   |    |  |    |   |    |  |    |                        |    |   |    |  |    |  |    |                                  |    |                          |    |                          |    |                             |    |  |    |
| Chapter I. Introduction   | 1   | 1.1 Introduction.....  | 1   | 1.2 Motivation.....                               | 2  | 1.3 Purpose and Limitation of the Study.....    | 3  | 1.4 Organization of the Thesis.....      | 4  |   |    |  |    |                        |    |   |    |  |    |  |    |                                  |    |                          |    |                          |    |                             |    |  |    |
| Chapter II. Literature Review and Previous Studies  | 2   | 2.1 Voice Structure: Active and Passive.....                           | 5   | 2.1.1 Voice Structure in Different Languages..    | 7  | 2.1.2 English Voice Structure.....              | 8  | 2.1.3 Chinese Voice Structure.....       | 17 | 2.2 Literature Review.....                | 24 | 2.2.1 Contrastive Analysis and Translation.... | 24 | 2.2.2 Equivalence..... | 27 | 2.2.3 Translation Shift.....                            | 29 | 2.3 Previous Studies.....              | 30 | 2.3.1 Tseng (1997) and Lin (2002)..... | 30 | 2.3.1.1 Tseng (1997).....        | 30 | 2.3.1.2 Lin (2002).....  | 31 | 2.3.2 Baker (2006).....  | 32 | 2.3.3 李豔 and 李慧 (2005)..... | 34 |  |    |
| Chapter III. The Applications of Vinay and Darbelnet ' s (1958/95) approach and Catford ' s (1965) Approach | 3   | 3.1 The Application of Vinay and Darbelnet ' s (1958/95) Approach..... | 36  | 3.1.1 Vinay and Darbelnet ' s (1958/95) Approach  | 36 | 3.1.2 Application and Analysis.....             | 46 | 3.1.2.1 Literal Translation.....         | 48 | 3.1.2.2 Modulation.....                   | 55 | 3.1.2.3 Transposition.....                     | 57 | 3.1.3 Summary.....     | 58 | 3.2 The Application of Catford ' s (1965) Approach..... | 59 | 3.2.1 Catford ' s (1965) Approach..... | 60 | 3.2.2 Application and Analysis.....    | 62 | 3.2.2.1 Textual Equivalence..... | 63 | 3.2.2.2 Level Shift..... | 64 | 3.2.2.3 Class Shift..... | 66 | 3.2.3 Summary.....          | 67 | 3.3 The Comparison between Two Approaches..... | 68 |
| Chapter IV. The Application of Reiss ' s (1977/89) Text Type Approach                                       | 4   | 4.1 Theoretical Background.....  | 72  | 4.1.1 Communicative and Functional Theories... 72 | 72 | 4.1.2 Reiss ' s (1977/89) Text Type Theory..... | 74 | 4.2 Application and Analysis.....        | 82 | 4.2.1 Scientific and Technical Texts..... | 83 | 4.2.2 Abstract Texts.....                      | 90 | 4.3 Summary.....       | 95 |   |    |  |    |  |    |                                  |    |                          |    |                          |    |                             |    |  |    |
| Chapter V. Conclusion   | 5   | 5.1 Introduction.....  | 96  | 5.2 Summary of Findings.....                      | 97 | 5.3 Implications of the Study.....              | 98 | 5.4 Suggestions for Future Research..... | 99 |   |    |  |    |                        |    |   |    |  |    |  |    |                                  |    |                          |    |                          |    |                             |    |  |    |
| ENGLISH REFERENCES.....   | 101 | CHINESE REFERENCES.....  | 106 |   |    |   |    |  |    |   |    |  |    |                        |    |   |    |  |    |  |    |                                  |    |                          |    |                          |    |                             |    |  |    |

## 參考文獻

References English 1.Alexander, L. G. (1994). Longman English grammar.(10thed.).London and New York:Longman. 2.American Psychological Association. (2001). Publication Manual of the American Psychological Association. Washington, DC: Author. 3.Anonymous. (2007, September 09). In Sunday Science: Fantastic plastic. Taipei Times.Retrieved September 20, 2007, from <http://www.taipetimes.com/News/>. 4.Azar, B. S. (1989). Understanding and using English grammar. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall Regents. 5.Baker, M. (2006). In other words: A coursebook on translation.(14thed.).London and New York: Routledge. 6.Baker, M. (Ed.). (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. (2nd ed.).London and New York: Routledge. 7.Barry, A. K. (2002). English grammar language as human behavior. Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall. 8.Brown, H. D. (2001). Teaching by principles an interactive approach to language pedagogy. (2nd ed.). New York:

Longman. 9. Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press. 10. Chen, M. X. (2003). *Translation equivalence*. Unpublished master's thesis, University of Beijing International Studies, Beijing, China. 11. Chesterman, A. (Ed.). (1989). *Readings in translation theory*. Helsinki: Finn Lectura. 12. Chin, S. L. (2006). *Applying Task-based Approach to Teaching Fables to Comprehensive High School Students: A Case Study*. Unpublished master's thesis, National Kaohsiung Normal University, Kaohsiung, Taiwan. 13. Chu, C. C. (1973). *The passive construction: Chinese and English*. *Journal of Chinese Linguistics*, 1, 437-470. 14. Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2003). *An introduction to language*. The United States: Thomson. 15. Givón, T. (1993). *English grammar: A function-bases introduction*. Philadelphia: Library of Congress Cataloging-in-Publication Data. 16. Givón, T. (1979). *On understanding grammar*. New York: Academic Press. 17. Gross, A. (2005). *Some major dates and events in the history of translation*. *Translation Journal*, 9(1), 1-12. 18. Hatim, B. (2006). *Teaching and researching translation*. (2nd ed.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 19. Hewings, M. (2001). *Advanced grammar in use*. Cambridge: Cambridge University Press. 20. Holmes, J. S. (1972). *The name and nature of translation studies*. Unpublished manuscript. 21. Holz-Ma"ntta"ri, J. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. In J. Munday (Ed.), *Introducing translation studies theories and applications* (pp. 77-78). London and New York: Routledge. 22. Huang, F. H. (2003). *The effectiveness of concept mapping on reading comprehension in scientific articles*. Unpublished master's thesis, National Taichung University, Taichung, Taiwan. 23. Jakobson, R. (1959). *One linguistic aspects of translation*. Cambridge, MA: MIT Press. 24. James, C. (1980). *Contrastive analysis*. London: Longman. 25. Jerspersen, O. (1924). *The philosophy of grammar*. London: Allen and Unwin. 26. Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to gross-language equivalence*. London and New York: University Press of America. 27. Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting and the manipulation of the literary frame*. London and Now York: Routledge. 28. Li, C. N., & Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. California: University of California Press. 29. Lin, F. Y. (2002). *Preferred structures in Chinese-English translation*. Unpublished master's thesis, University of National Changhua of Education, Changhua, Taiwan. 30. Liu, L. J. (1998). *Second language acquisition of the passive construction in English*. Unpublished master's thesis, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan. 31. Lyons, J. (1968). *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. 32. Mason, I. (1989). "Speaker meaning and reader meaning: Preserving coherence in screen translating." (R. Ko"Imel & J. Payne, Eds.). Aberdeen: Aberdeen University Press. 33. Munday, J. (2006). *Introducing translation studies theories and applications*. (3rd ed.). London and New York: Routledge. 34. Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E.J. Brill. 35. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill. 36. Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi. 37. Pastor, G. C., & Seghiri, M. (2007). *Specialized corpora for translators: A quantitative method to determine representativeness*. *Translation Journal*, 11(3), 1-7. 38. Popovic, A. (1970). *The concept of 'shift of expression' in translation analysis*. In J. S. Holmes, F. Haan & A. Popovic (Eds.), *The nature of translation* (pp. 78-87). The Hague: Mouton. 39. Reiss, K. (1989). *Text types, translation types and translation assessment* (A. Chesterman, Trans.). (Original work published 1977) 40. Reiss, K. (2000). *Translation criticism: Potential and limitations* (E. Rhodes, Trans.). Manchester: St Jerome and American Bible society. (Original work published 1971) 41. Reiss, K. (2000). *Type, kind and individuality of text: Decision making in translation* (S. Kitron, Trans.). (Original work published 1981) 42. Roberts, R. (1992). *The concept of function in translation and its application to literary texts*. In *Target*, 4 (1), 1-16. 43. Shih, C. L. (2007). *Teaching translation of text types with MT error analysis and post-MT editing*. *Translation Journal*, 11(2), 1-12. 44. Shuttleworth, M., & Cowie, M. (Eds.). (1999). *Dictionary of translation studies*. (2nd ed.). UK: St. Jerome. 45. Siewierska, A. (1986). *The passive: A comparative linguistic analysis*. New Hampshire: Croom Helm Ltd. 46. Simon, S. (1996). *Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission*. London and New York: Routledge. 47. Tian, C. (2005). *Notes on teaching translation between Chinese and English*. *Translation Journal*, 9(1), 1-9. 48. Toury, G. (1980). *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: The Porter Institute. 49. Tseng, C. F. (1997). *The acquisition of the bei-construction in Chinese*. Unpublished master's thesis, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan. 50. Van Leuven-Zwart, K. M. (1989). *Translation and original: Similarities and dissimilarities, I*. In *Target*, 1(2), 151-81. 51. Vermeer, H. J. (1989). *Retrieval skopos and commission in translational action*. In J. Munday (Ed.), *Introducing translation studies theories and applications* (pp. 78-81). London and New York: Routledge. 52. Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Stylistique compare'e du franc,ais et de l'anglais: Me'thode de traduction [Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation]*. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 128-137). London and New York: Routledge. 53. Weissbrg, R. & Buker, S. (2005) *Writing up research*. Taiwan: Pearson Education. 54. Wikipedia. (2007). Retrieved October 10, 2007 from [http://en.wikipedia.org/wiki/Abstract\\_%28summary%29](http://en.wikipedia.org/wiki/Abstract_%28summary%29) 55. Wikipedia. (2007). Retrieved August 11, 2007 from [http://en.wikipedia.org/wiki/Science#See\\_also](http://en.wikipedia.org/wiki/Science#See_also) 56. Wilss, W. (1982). *U"bersetzungswissenschaft: Probleme und methoden [The science of translation: Problems and methods]*. Tu"bingen: Narr. 57. White Paper on Science and Technology—Innovative capabilities and citizens' quality of life will reach the level of a developed nation by 2015—[Data file]. National Science Council Republic of China Chinese 58. 丁邦新 (譯) (2002)。趙元任著。中國話的文法。香港: 中文大學出版社。 59. 中華民國聖經公會 (2006)。聖經。台北市: 聖經公會。 60. 行政院國家科學委員會 (2007)。中華民國科學技術白皮書—在2015年科技創新能力與國民生活品質達到已開發國家水準。2007年1月17日, 取自 <http://web.nsc.gov.tw/public/data/72261171171.pdf> 61. 吳潛誠編著 (1995)。中英翻譯: 對比分析法。台北: 文鶴出版有限公司。 62. 李豔 & 李慧 (2005)。英漢互譯中語態的轉換。延安大學學報, 27 (4), 113-115。 63. 金莉華著 (1995)。翻譯學。臺北: 三民。 64. 姚健 (1991)。英文法征服。台北: 建興出版社。 65. 張振玉 (2004)。譯學概論。台北: 久鼎出版社。 66. 張愛弟 (2007年, 九月九日)。Taipei Times. 2007年9月20日, 取自 <http://www.taipetimes.com/News/lang/archives/2007/09/09/2003378022> 67. 張道真 (2002)。實用英語語法。台北: 長隄出版社。 68. 陳定安編著 (1990)。翻譯精要。臺北: 臺灣商務。 69. 陳定安編著 (1997)。英漢比較與翻譯。台北: 書林。 70. 湯雄飛 (1992)。中

文英譯的理論與實例。台北:書林。71.楊齡媛(2006)。光華雜誌畫報雜誌社。台北縣:裕華彩藝股份有限公司。72.劉宓慶(1993)。當代翻譯理論。台北:書林。73.劉宓慶著(1997)。英漢翻譯訓練手冊。台北:書林。74.蔡克中(2000)。解析英文法(上)。台北市:文鶴。75.賴世雄(2006)。TOEIC實戰模擬測:試題本。臺北市:常春藤有聲出版有限公司。76.戴碧珠(2003)。台灣各大學英文系及應用英文系筆譯教學現狀探討。私立天主教輔仁大學翻譯學研究所碩士論文,未出版,台北。77.薛文郎編著(1988)。英文中譯實務概論。臺北:臺灣學生書局。78.韓其順編著(1998)。理解與表達—大學英語翻譯重點難點分析。上海:上海外語教育出版社。79.魏東城(1992)。實用英文法。台北市:建興出版社。80.蘇豔文(2005a)。TOEIC全真題庫.2005-2007。台北市:哈佛英語出版社。81.蘇豔文(2005b)。全民英檢中高級試題精選.2005-2007。台北市:哈佛英語出版社。